



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Serbo-Croata 1 annualità (terza lingua)
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	II
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico.

Docente	
Nome e cognome	Barbara Lomagistro
Indirizzo mail	barbara.lomagistro@uniba.it
Telefono	+39 080.5717430
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Gli orari di ricevimento in presenza saranno fissati compatibilmente con l'orario delle lezioni. È sempre possibile concordare per e-mail con la docente il ricevimento attraverso la piattaforma Teams.

Syllabus	
Obiettivi formativi	Acquisizione del concetto di lingua policentrica, dei rudimenti della fonetica e morfologia del serbo-croato, del vocabolario di base. Sviluppo della capacità di comprendere testi scritti di livello elementare e di esprimersi nelle situazioni della vita quotidiana.
Prerequisiti	Nessuno; è auspicabile che lo studente sappia orientarsi nell'analisi grammaticale e logica.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<i>Lingua:</i> I principali dialetti slavo-meridionali: <i>kajkavo</i> , <i>čakavo</i> e <i>štokavo</i> e l'affermazione di quest'ultimo come base della lingua standard di Serbi e Croati. Le varianti <i>jekava</i> , <i>ekava</i> e <i>ikava</i> . L'uso degli alfabeti cirillico e latino nei secoli e la riforma ortografica ottocentesca. La situazione attuale: il serbo-croato come lingua policentrica. Il sistema fonetico della lingua serbo-croata e l'ortografia. Elementi di morfologia: sistema nominale e pronominale (sostantivi, aggettivi qualificativi determinati e indeterminati, gradi di alterazione dell'aggettivo, pronomi personali e relativi); presente, passato prossimo e futuro semplice dei verbi. Modo imperativo. Sintassi delle frasi elementari, uso dell'infinito e della sua costruzione perifrastica.

	<i>Lingua e traduzione</i> : Analisi morfo-sintattica e lessicale del testo; strategie di traduzione per diverse tipologie di testi della comunicazione quotidiana.
Testi di riferimento	Manuali e grammatiche: S. Kordic, <i>Serbo-Croatian</i> , München-Newcastle 1997 (Languages of the World / Materials 148). G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i> , Milano, Hoepli 2010. V. Gott, A. Morpurgo, <i>Corso di lingua croata</i> , Milano, Hoepli, 2020. In alternativa per studenti madre-lingua: M. Stevanovic, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i> , Beograd 1991. AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i> , Zagreb 1979. Bibliografia storico-culturale: E. Ivetic, <i>I Balcani: civiltà, confini, popoli (1453-1912)</i> , Bologna, Il Mulino 2020 (UPM, 782).
Note ai testi di riferimento	Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati. I materiali per le esercitazioni sono resi disponibili all'inizio delle lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente prima dell'esame.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Didattica frontale; esercitazioni

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ acquisizione della scrittura con alfabeto cirillico e latino e dell'ortografia ○ apprendimento delle strutture morfologiche di base (sostantivi regolari, aggettivi, pronomi personali e dimostrativi; verbi nel presente, perfetto e futuro) ○ apprendimento delle strutture sintattiche di base (uso del nesso subordinativo "da") ○ conoscenza della terminologia scientifica relativa ai temi succitati
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di identificare le diverse categorie grammaticali e le loro proprietà ○ capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana ○ capacità di formulazione di frasi semplici in lingua ○ capacità di interazione nelle situazioni comunicative previste dal livello A1 del QCER ○ capacità di traduzione dal serbo-croato all'italiano di testi di livelli base
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di distinguere le varianti della lingua standard ○ capacità di interpretazione di un testo elementare in serbo-croato

	<ul style="list-style-type: none"> ○ consapevolezza nelle scelte lessicali, in riferimento al lessico di base • <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di formulazione di frasi semplici in lingua (forma scritta) ○ capacità di comprensione orale e di reazione a una situazione comunicativa elementare (livello A1 del QCER) • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ progressiva costruzione di una base lessicale nella lingua straniera ○ consapevolezza nell'uso delle strutture morfologiche.
--	---

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>Esame scritto (prova parziale) propedeutico all'esame orale</i>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di leggere e scrivere utilizzando sia l'alfabeto latino sia quello cirillico ○ capacità di analizzare un testo, individuandone le fondamentali strutture morfo-sintattiche • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici • <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di analisi della questione della lingua • <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ capacità di comprensione di un testo scritto di livello elementare ○ capacità di produzione orale a livello elementare • <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Le succitate capacità e conoscenze vengono vagliate attraverso una puntuale verifica grammaticale in forma scritta (valutata nell'intervallo di voti da 18/30 a 30/30) e una verifica orale estesa anche alle problematiche socio-linguistiche trattate durante il corso, in relazione allo stesso intervallo di voti. Il voto finale discende dalla media dei due voti.
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/lomagistro-barbara/attivita-didattica .